



DCAS Doc No. 17  
7/9/10  
**Addendum No. 1**  
8/9/10

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ**

(Пекин, 30 августа – 10 сентября 2010 года)

### **ДОБАВЛЕНИЕ № 1**

Настоящее добавление включает дополнение к Заключительному акту.

-----

## ДОПОЛНЕНИЕ

### СВОДНЫЙ ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ 1970 ГОДА И ПРОТОКОЛА 2010 ГОДА, ДОПОЛНЯЮЩЕГО КОНВЕНЦИЮ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ,

СЧИТАЯ, что акты незаконного захвата или осуществления контроля над воздушным судном, находящимся в полете, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации,

СЧИТАЯ, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

СЧИТАЯ, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕННЫМИ эскалацией во всем мире актов незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации,

ПРИЗНАВАЯ, что новые виды угроз против гражданской авиации требуют от государств осуществления новых согласованных усилий и политики сотрудничества,

СЧИТАЯ, что для более эффективного противодействия этим угрозам необходимо принять положения, дополняющие положения Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, в целях борьбы с незаконными актами захвата воздушных судов или осуществлением контроля над ними и повышения эффективности Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

#### Статья 1

1. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно захватывает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или осуществляет над ним контроль путем насилия, или угрозы применения насилия, или любой другой формы запугивания, или с помощью любых технических средств.

2. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) угрожает совершить преступление, указанное в пункте 1; или
- b) незаконно и преднамеренно вызывает получение любым лицом угрозы совершения такого преступления,

при обстоятельствах, свидетельствующих о том, что угроза является реальной.

3. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 настоящей Статьи; или

- b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- c) участвует в качестве сообщника в преступлении, указанном в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- d) незаконно и преднамеренно помогает другому лицу избежать расследования, преследования и наказания, зная, что это лицо совершило деяние, являющееся преступлением, указанным в пунктах 1, 2, 3 а), 3 б) или 3 с) настоящей Статьи, или что это лицо разыскивается правоохранительными органами для уголовного преследования за такое преступление или осуждено за такое преступление.

4. Каждое Государство-участник также признает в качестве преступных, независимо от фактического совершения или попытки совершения любого из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, оба или одно из следующих деяний, когда они совершаются умышленно:

- a) сговор с одним или несколькими другими лицами относительно совершения преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, причем, если это предусмотрено национальным законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора; или
- b) содействие любым иным образом совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, группой лиц, действующих с общей целью, и такое содействие оказывается либо:
  - i) в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, если такая деятельность или цель связаны с совершением преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи; либо
  - ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи.

## **Статья 2**

Каждое Государство-участник обязуется применять в отношении преступлений, указанных в Статье 1, суровые меры наказания.

## **Статья 2 bis**

1. Каждое Государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в Статье 1. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Если Государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

### Статья 3

1. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту.

2. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и полицейской службах.

3. Настоящая Конвенция применяется только том случае, если место взлета или место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершено преступление, находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; при этом не имеет значения, совершало ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях.

4. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, указанных в Статье 5, если место взлета и место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершено преступление, находятся на территории одного и того же государства, когда такое государство является одним из тех государств, которые упоминаются в указанной Статье.

5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей Статьи, Статьи 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного государства, чем государство регистрации воздушного судна.

### Статья 3 *bis*

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Конвенции о международной гражданской авиации и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не истолковываются как оправдывающие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие судебному преследованию на основании других законов.

#### Статья 4

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, и любыми другими актами насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенными предполагаемым преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено на территории данного государства;
- b) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;
- c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- d) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом государстве;
- e) когда преступление совершено гражданином данного государства.

2. Каждый Участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено против гражданина данного государства;
- b) когда преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает это лицо в соответствии со Статьей 8 одному из Государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с применимыми пунктами настоящей Статьи в отношении этих преступлений.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

#### Статья 5

Государства-участники, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который рассылает такое уведомление всем Государствам – участникам настоящей Конвенции.

**Статья 6**

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает это лицо под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие присутствие этого лица. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.
2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.
3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого это лицо является.
4. Когда Государство-участник согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства-участников, которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 Статьи 4 и установили юрисдикцию и уведомили депозитария в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства-участников о факте нахождения этого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для задержания этого лица. Государство-участник, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

**Статья 7**

Государство-участник, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства.

**Статья 7 bis**

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека.

**Статья 8**

1. Преступления, указанные в Статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, указанных в Статье 1, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в Статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств-участников, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами b), c), d) и e) пункта 1 Статьи 4 и которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 2 Статьи 4.

5. Каждое из преступлений, указанных в подпунктах a) и b) пункта 4 Статьи 1, для целей выдачи Государствами-участниками рассматривается как эквивалентное.

#### **Статья 8 bis**

Ни одно из преступлений, указанных в Статье 1, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

#### **Статья 8 ter**

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое Государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в Статье 1, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

#### **Статья 9**

1. Когда любое из действий, указанных в пункте 1 Статьи 1, совершено или близко к совершению, Государства-участники принимают все надлежащие меры для восстановления контроля законного командира над воздушным судном или для сохранения за ним контроля над воздушным судном.

2. В случаях, предусмотренных предыдущим пунктом, любое Государство-участник, в котором находятся воздушное судно, его пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам

и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

### **Статья 10**

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в Статье 1, и других актов, указанных в Статье 4. Во всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

### **Статья 10 bis**

Любое Государство-участник, имеющее основание предполагать, что одно из преступлений, указанных в Статье 1, будет совершено, в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет имеющуюся у него соответствующую информацию тем Государствам-участникам, которые, по его мнению, являются государствами, указанными в пунктах 1 и 2 Статьи 4.

### **Статья 11**

Каждое Государство-участник в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии со Статьей 9;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника, и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

### **Статья 12**

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Государством-участником, сделавшим такую оговорку.



3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительств-депозитариев.

### **Статья 13 (Статья XXII Протокола)**

После ратификации, принятия, утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему каждое Государство-участник:

- a) уведомляет депозитария о юрисдикции, установленной им в рамках своего национального законодательства в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 и незамедлительно уведомляет депозитария о любом изменении;
- b) может заявить, что оно применяет положения подпункта d) пункта 3 Статьи 1 в соответствии с принципами своего уголовного права, касающимися освобождения членов семьи от ответственности.

### **Статья 14**

(Языки Конвенции, см. Статью XVIII Протокола)

### **Статья 15**

(Толкование Конвенции, измененной Протоколом, см. Статью XIX Протокола)

### **Статья 16**

(Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение, см. Статью 13 Конвенции и Статьи XX и XXI Протокола)

### **Статья 17**

(Вступление в силу, см. Статью 13 Конвенции и Статью XXIII Протокола)

### **Статья 18**

(Депозитарии и их функции, см. Статью 13 Конвенции и Статьи XXI и XXV Протокола)

### **Статья 19**

(Денонсация, см. Статью 14 Конвенции и Статью XXIV Протокола)

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ****Из Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 года**

*В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО* нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

*СОВЕРШЕНО* в Гааге шестнадцатого декабря одна тысяча девятьсот семидесятого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

**Из Протокола 2010 года, дополняющего Конвенцию  
о борьбе с незаконным захватом воздушных судов**

*В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО* нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

*СОВЕРШЕНО* в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки Секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящего Протокола.

— КОНЕЦ —